

Corbusierovih okulatora, obojenih iznutra, daje sav ukras cementnom paralelopipedu, ili mu svetlo klizi i miluje grubo, bijelo ožbukane zidove. Pa izvori svetla kroz prozore raznih veličina, pa efekti zidova kulisa, lebdećih zidova, nesastavljenih zidova, zidova sa koloriranim perforacijama i kao kruna, cijeli zidovi prekrasnih vitraa sa dekorativno izvedenim simboličnim temama su moćni sestavni element tog prostora molitve i mira. Rasvjetna tijela umjetne rasvjete imaju zadatak ili da sama ukrase prostor — npr. okrone žrtvenik, ili da indirektnim osvjetljenjem naglase ljepotu arhitekture. U prvom slučaju djeluju raskošno a u drugom se srastaju s građevinom i djeluju mistično.

Ovo su u glavnim potezima objektivno iznesene novosti registrirane u crkvama sedam evropskih zemalja. Svaka pojedina točka zahtijeva dublji osvrt. Posebna je tema — što se može eklektički izabrati i primijeniti pri restauriranju naših crkava, jer je restauriranje za sada pretežno naš zadatak.

Prof. ALOJZIJA ULMAN

## K PREVODU VELIKONOČNE HVALNICE

Pričakujemo čas, ko bodo za veliki teden odobreni obredi v domačem jeziku. Morali bi o pravem času misliti na kar najboljše prevode, da ne bodo že koj ob začetku jezikovno in pomensko zastareli in težko razumljivi. Rad bi opozoril na tri mesta v velikonočni hvalnici, ki jih prevodi različno, a vsi nejasno in nerazumljivo razlagajo. Nanje je opozoril A. M. Roguet v liturgični pastoralni reviji *La Maison-Dieu* (št. 49 1957, str. 68 sl.), ko je sam za francoščino oskrbel prevod hvalnice. Mislim, da je prav, če tudi mi razmislimo njegove razloge in se jih oprimemo.

1. Prva težava je pri prevajanju *exsultent divini mysteria*. Izraz prevajajo po vrsti »božje skrivnosti« (tako tudi Kristus kralj 1960 in nova izdaja misala 1961). Roguet se pa po pravici vprašuje: »Kako naj se skrivnosti veselijo, vzradujejo? Te so kvečjemu lahko predmet veselja; zato so mnogi prevajali, kakor da so divina mysteria predmet k exsultent; to pa je nemogoče, ker je exsultent neprehoden.« Potem pa opozarja na pogostno zamenjavanje izrazov *mysteria* in *ministeria* v srednjeveške latinščini; to je isto zamenjavanje, kakor ga imamo tudi pri srednjeveških misterijih — vertinskega *ministerium*, to se pravi »božja služba«. Po takih vplivih ima *mysteria*, ki ga pišejo tudi *misteria*, v tedanji latinščini pogosto pomen *služabniki*, tukaj zlasti *diakoni*. tako npr. o oficiju sv. Lavrencija. S tem se nam odkrije lepa zveza v pozivu: veselé naj se vstajenja množice angelo, ki so bili prvi pri vstajenju; za njimi pa služabniki božji na zemlji — diakoni, ki imajo nalogo peti hvalnico. Taka razlaga se mi zdi jezikovno utemeljena in pomensko lepo razumljiva, zato bi jo kazalo sprejeti tudi v naš prevod: *Veséli se zdaj, nebeška množica angelov, veselite, božji služabniki...*

2. Drugi Roguetov predlog zadeva predvsem izraz *dilectio* v stavku: *O inaestimabilis dilectio caritatis*. Nadaljnja zveza mu

narekuje, da tu seže po prvotnem pomenu besede *di-lectio* od *di-legere* = *odbrati, izbrati, izbira, izbor*; kar ima človek rad, to si izbere, za to se odloči. Potem je tudi *dilectio caritatis* razumljivejši — izbira ljubezni, izbira, ker je izbiral med Sinom in sužnjem. Prevod »*miloba ljubezni*« je nasproti temu medel in neizrazit, medtem ko z Roguetovim pomenom dobi vso moč izvirnika: *O neprecenljiva izbira ljubezni: da rešiš sužnja, si pogubil Sina! — O inaestimabilis dilectio caritatis: ut servum redimeres, Filium tradidisti!*

3. Tretjo težavo e Roguet čutil pri izrazu: *Huius igitur sanctificatio noctis*. To mesto je pri nas v zadnji izdaji prevedeno: »*Zatorej ta posvečena noč odganja zlo, izmiva grehe, vrača padlim nedolžnost in žalostnim veselje.*« Drugi so prevajali »*te noči posvečenje, svetost*« in podobno. Roguet pravi: »Ta izraz (*sanctificatio*) so razumeli megleno, abstraktno. Nam se pa nasprotno zdi, da ima izraz zelo konkreten, obredni pomen — *krst*. Omenjeni stavek je sklep (saj ima: *ergo — torej*) celega odstavka o krstu. Zato je *sanctificatio* = *sacramentum — krst*.« Tako Roguet tudi prevaja v francoščino. Potem se tudi zelo razumljivi naštetni učinki krsta. Za nas je s tem rešeno še drugo vprašanje, ali je treba tu staviti *dovršne ali nedovršne* glagole; misliti moramo pač na vsakokratni učinek zakramenta, ta je pa dovršen, ne pa nedovršen; odveza grehe odpusti, ne pa odpušča, zakrament milost vrne, ne pa vrača, dolg ravna — ne pa poravnava itd. Na ponavljanje tega učinka pač ne moremo misliti, ker je ravno krst osebno neponovljiv, učinek je pa zmeraj dovršen. Zato se mi zdi, da bi mesto morali prevesti: *Te noči zakrament torej zlobo prežene, grehe izmije in padlim nedolžnost, žalostnim veselje vrne. Sovraštvo odžene, složnost prinese in si vladarstva ukloni.*

Konačno naj tu omenim še slovenski prevod *Lumen Christi*, kakor je dosej v rabi: *Lúč Krístusova*. Ta prevod je za petje zelo neučinkovit v primeri z latinskim. Tam sta poudarjena prvi in tretji zlog izmed štirih; v slovenščini sta pa oba glavna poudarka na prvem in drugem zlogu, nato pa sledijo trije nepoudarjeni zlogi; poleg tega se še kopičijo soglasniki med poudarjenima zlogoma in nepoudarjeni zlogi se ne dajo prav urediti. Latinske melodije tudi v tej obliki ne moremo obdržati. Kaj torej? Mislim, da bi že znatno olajšali težave, če obrnemo besedni red: *Krístusova lúč*. Tako sta oba poudarka objela misel na začetku in koncu; nepoudarjeni zlogi se pa lepo uredijo med njima s tem, da srednji dobi stranski poudarek pred padcem za terco, da se zadnji poudarek spet vzdigne na dominantno. S tem se znatno olajša tudi teža soglasniških skupin in ima zlasti vsaka poudarjena beseda svoj prostor, da razvije moč pomena in glasu.

JAKOB ŠOLAR

**Neka sabor bude poticaj za krepost, za istinu, za javno i privatno bogoštovlje, za širenje vjere.**

**Ivan XXIII**